

le VORTEX

de Bagotville



Volume 12 Numéro 7

LE JOURNAL DE LA BASE DES FORCES CANADIENNES DE BAGOTVILLE

JUILLET 2017



BFC Bagotville et 3^e Escadre

Le colonel Radiff prend les commandes

page 3

Un passage remarqué en Islande pour le contingent canadien...

page 2

Inauguration de 38 nouvelles unités de logement à Bagotville...

page 7

Nouveaux partenariats en faveur des militaires et de leur famille...

page 14

JUSQU'À CE QUE LES ROUTES SOIENT PARFAITES.

Obtenez **70\$***

www.NokianTires.com

Facebook, Twitter, Instagram, YouTube icons

/NokianTiresNA

GARAGE JEAN-PIERRE TREMBLAY

MEMBRE DU RESEAU **TIRECRAFT**

La Baie
2460, rue Bagot
418-544-4455

Chicoutimi
1737 boul. Talbot
418-545-4455

*Bonifier sur une carte prépayée. Du 15 mars au 12 mai 2017. À l'achat d'un ensemble de 4 pneus collectibles, tous les détails en magasin.

Les militaires de l'Aviation royale canadienne en déploiement

Un passage remarqué en Islande

Le passage de la Force opérationnelle aérienne (FOA) canadienne en Islande en juin dernier, dans le cadre de l'opération Réassurance, n'est certainement pas passé inaperçu.

Bien sûr, l'objectif premier de cette opération était d'assurer une présence visible de l'OTAN dans le ciel de l'Islande en plus d'améliorer les connaissances et la capacité de défense des Forces armées canadiennes, mais les militaires canadiens en ont fait beaucoup plus.

Les Canadiens n'ont pas fait que bâtir des relations professionnelles avec les autorités locales en vue de prochaines missions de l'OTAN; comme le voulait le troisième objectif de cette mission, ils ont créé un véritable lien avec les communautés locales.

Le contingent, commandé par le lcol William Mitchell, commandant de l'Escadron 433, a pris part à de nombreuses activités popu-

lares. Spectacle aérien, parties de hockey avec l'équipe nationale d'Islande et avec les pompiers de Reykjavik, présentation du CF-18 à des étudiants pilotes et visites de camps d'été pour les jeunes se sont succédé au cours de la mission.

En plus, les membres de la FOA ont trouvé le temps d'organiser de nombreuses activités de financement dans le cadre d'une campagne de charité destinée à l'organisation Umhyggia, une association qui soutient les familles avec des enfants malades en phase terminale ou qui ont perdu un enfant à cause de la maladie.

Les différentes activités-bénéfiques ont permis de récolter plus de 2 300 \$. En plus des donations des membres, d'une coupe de cheveux bénéfique, de vente de moitié-moitié et de vente de « beef jerky » maison, les membres ont soutenu leur commandant au cours d'un marathon à travers l'Islande.

En effet, le lcol Mitchell a



PHOTO : IMAGERIE CPL CALVÉ

La Garde côtière islandaise a collaboré étroitement avec la Force opérationnelle aérienne canadienne dans le cadre de l'opération Réassurance en juin dernier.

parcouru les 46 km qui séparent Reykjavik de Keflavik afin de soutenir la campagne. Une initiative qui fut largement couverte par les médias locaux.

Bien sûr, à travers toutes ces activités, les militaires qui prenaient part à l'opération Réassurance ont maintenu une capacité opérationnelle exceptionnelle et ont participé à de nombreux exercices avec les militaires et les autorités locales.

Pour le commandant de la FOA, la mission témoigne de la capacité aérienne du Canada et de son engagement envers l'OTAN. « Ce déploiement s'est avéré un succès au niveau tactique en plus d'être une excellente

occasion de démontrer l'agilité et la robustesse de la force aérienne qu'apporte le Canada aux missions de l'OTAN », a déclaré le lcol Mitchell.

L'aide des citoyens islandais a également contribué à la réussite de la FOA — Islande. « Les membres de la FOA ont été grandement appuyés par la communauté locale et par nos partenaires de la Garde côtière islandaise durant l'opération », indique le commandant.

Bien que la contribution du Canada à la mission de surveillance et d'identification islandaise soit terminée pour l'instant, un autre pays de l'OTAN prendra la relève en septembre.



PHOTO : IMAGERIE CPL CALVÉ

Les militaires canadiens ont récolté plus de 2 300 \$ au profit d'un organisme local au cours de leur passage en Islande.

A remarkable passage in Iceland

The passage of the Canadian Air Task Force (ATF) in Iceland last June, as part of Operation Reassurance, certainly did not go unnoticed.

In addition to its mission to monitor Icelandic territory, the contingent, commanded by LCol William Mitchell, Commander of 433 Squadron, participated in many local activities.

In addition, ATF members have found time to organize numerous fundraising activities as part of a charity campaign for Umhyggia, an association that supports families with sick children who are terminally ill or Who lost a child due to illness.

The various activities-profits have raised more than \$ 2,300.

For the occasion, LCol Mitchell traveled the 46 km between Reykjavik and Keflavik to support the campaign.

Of course, through all these activities, the soldiers who took part in Operation Reassurance maintained an exceptional operational capability and participated in many exercises with the military and local authorities.

Although Canada's contribution to the Icelandic surveillance and identification mission is complete for now, another NATO country will take over in September.

le VORTEX de Bagotville

Le Vortex est un journal non officiel, autorisé et publié mensuellement avec la permission du commandant de la Base des Forces canadiennes de Bagotville. Les opinions et les points de vue exprimés ne sont pas nécessairement ceux du ministre de la Défense nationale, du commandant de la BFC Bagotville ou de l'équipe du journal.

Éditeur en chef :
Lcol Michel Cécyré (BFC Bagotville)

Édition, rédaction, publicité
Brin d'com
418-306-2592
brindcom@royaume.com

Affaires publiques BFC Bagotville
418-677-7277 ou 418-677-4145

Gestionnaire PSP:
(Distribution et renseignements généraux)
Annie Côté 677-4000 (poste 4180)

Le Vortex est publié le second jeudi de chaque mois et imprimé à 2 500 exemplaires.

Aussi disponible en version numérique au
www.vortexbagotville.com
et sur **pressreader.com**

Prochaine publication: 10 août 2017
Date de tombée pour la prochaine édition:
mardi 1^{er} août

Le colonel Radiff prend les commandes

Depuis le 6 juillet, la BFC Bagotville ainsi que la 3^e Escadre ont un nouveau commandant. Le colonel William Radiff a pris les commandes lors d'une cérémonie officielle tenue sur le tarmac de la base devant quelques centaines d'invités réunis pour l'occasion.

Le colonel Radiff succède ainsi au colonel Darcy Molstad qui commandait la 3^e Escadre et la BFC Bagotville depuis l'été 2015.

Lors du discours qu'il a prononcé pendant la cérémonie, le col Molstad a admis que quitter Bagotville le rendait un peu triste, mais il a rapidement souligné la fierté qu'il ressentait devant l'ampleur de la tâche accomplie en deux ans. « Je quitte avec beaucoup de fierté de nos accomplissements ensemble. Je pense entre autres au travail exceptionnel lors de l'Opération Impact, à la réactivation de l'Escadron 433, à RIMPAC l'été dernier avec la plus importante représentation de l'Aviation royale canadienne de l'histoire de cet exercice, à l'Opération Réassurance en Islande... Je pourrais facilement en nommer plusieurs autres, mais tout ça pour dire que vous avez démontré en-

core la capacité opérationnelle impressionnante de la 3^e Escadre », a affirmé le commandant sortant.

Le colonel Molstad a aussi mentionné quelques réalisations plus locales comme la réduction de la vitesse dans le quartier résidentiel ou l'inauguration d'une nouvelle serre, d'un parc à chien et de 38 nouvelles unités de logement. « Le bilan de nos réussites passe inévitablement par le soutien que nous avons offert à nos familles », a-t-il tenu à mentionner.

Il a aussi félicité tous ceux qui ont contribué au succès du récent spectacle aérien international de Bagotville.

Finalement, il a mentionné le soutien de sa famille et les liens étroits qu'il a liés avec sa région d'adoption.

Le col Molstad prendra bientôt ses nouvelles fonctions de conseiller de la force aérienne auprès de l'État-major de liaison des Forces armées canadiennes à Londres, en Angleterre.

De son côté, le nouveau commandant, le colonel William Radiff, a remercié son successeur qui lui laisse une base et



PHOTO : IMAGERIE CPL CALVÉ

Le major-général Christian Drouin, commandant de la 1 DAC, remet les couleurs de la BFC Bagotville au nouveau commandant, le colonel William Radiff, lors de la cérémonie de passation de commandement.

une escadre qui continue à se démarquer à tous les niveaux. « Col Molstad, vous m'avez rendu la tâche facile. Avec les structures que vous avez établies, je sais que la 3^e Escadre et la BFC Bagotville continueront d'exceller et de faire l'envie de toutes les autres bases de l'ARC », a déclaré le col Radiff.

Le Vortex publiera une entrevue complète avec le nouveau commandant dans son édition du mois d'août.

Près de 375 militaires ont pris part à la cérémonie qui a marqué la passation de commandement.



PHOTO : IMAGERIE MATC PICARD

La cérémonie de changement de commandement s'est déroulée à l'extérieur, sur le tarmac de la base devant un public attentif.

New commander for 3 Wing and CFB Bagotville

Since July 6th, CFB Bagotville and 3 Wing have a new commander. Colonel William Radiff took command at an official ceremony held on the base tarmac in front of a few hundred guests gathered for the occasion.

Colonel Radiff succeeded Colonel Darcy Molstad, who commanded 3 Wing and CFB Bagotville since the summer of 2015.

In his speech at the ceremony, Col Molstad admitted that leaving Bagotville made him a little sad, but he quickly

pointed out the pride he felt at the scale of the task accomplished in two years.

Colonel Molstad also mentioned some more local achievements especially those related to family services.

He also congratulated all those who contributed to the success of Bagotville's recent international air show.

Finally, he mentioned his smiling family and the close ties he had made with the region. Col Molstad will soon assume his new duties as an

Air Force Advisor to the Canadian Armed Forces Liaison Staff in London, England.

The new commander, Colonel William Radiff, thanked his successor who leaves him a base and a squadron that continues to stand out at all levels.

Le Vortex will publish an extended interview with the new commander in its August edition.

Nearly 375 soldiers took part in the ceremony that marked the change of command.



Courtier immobilier agréé
Franchisé indépendant et autonome
de RE/MAX Québec inc.

RE/MAX
énergie

942 Chabanel,
Chicoutimi (Qc) G7H 5W2
Tél.: (418) 545-1515
Fax.: (418) 545-2840
Cell.: (418) 820-3303



André Bossé
Courtier immobilier
BILINGUE

Contactez l'agent qui
en fera plus pour vous !

Contact the agent who
will go further for you !



**Votre phare de l'immobilier !
Your real estate lighthouse !**

Ma vision de notre mission

Ma famille et moi sommes très excités et heureux d'être de retour à Bagotville. Nous avons quitté la Base en 2006 pour Cold Lake, commençant une série de sept déménagements en onze ans. Ce déménagement est donc en quelque sorte un retour aux sources. Nous avons hâte de saisir cette occasion de renouveler notre implication avec la communauté et de tirer avantage de toutes les merveilleuses choses que la base et la région ont à offrir.



Je suis très honoré d'avoir été choisi comme commandant de la 3^e Escadre et de la BFC Bagotville. Grâce en grande partie au colonel Molstad, la 3 ERE/BFC Bagotville est très fonctionnelle, et je ne veux pas instaurer de grands changements.

Je veux toutefois vous partager ma vision de notre mission. Il est important pour les leaders d'articuler

Par Col. William Radiff
Commandant de la 3^e Escadre
et de la BFC Bagotville

leur vision. Cela définit la direction et l'accent attendus, permet-

tant à tout le monde de faire un lien entre leur travail et le but de celui-ci.

Notre mission

« La 3 ERE/BFC Bagotville sera un leader en produisant une puissance aérienne intégrée, apte au combat et prête pour la mission afin de supporter efficacement les besoins de sécurité du Canada ici et ailleurs. » Axée sur la mission, la 3 ERE/BFC Bagotville sera aussi reconnue pour le soutien inconditionnel qu'elle apporte à ses membres et à leur famille, qui représentent notre fondation.

Pour accomplir cette mission, je vous demande de mettre en priorité ce que je crois être essentiel au succès : la famille, le leadership, les opérations et la confiance.

Pour les membres en uniforme : les employés civils et tous les conjoints/conjointes, partenaires et enfants font tous et toutes partie de la grande famille militaire. Ce support que nous nous donnons mutuellement est critique pour s'assurer du succès de la mission. Je sais que sans le support de ma famille et de mes collègues, je serais incapable de jongler avec les demandes d'une carrière militaire et d'une vie de famille.

En tant que membres de cette grande famille militaire, nous devons nous assurer de nous donner un endroit de travail sain, sécuritaire, où on prend soin de tout le monde. Un endroit où nous pouvons exploiter notre plein potentiel. Nous devons reconnaître lorsque des félicitations sont nécessaires, mais aussi lorsque la discipline l'est. Nous devons être prêts à répondre à l'appel aux armes si notre pays nous le demande.

Également important, nous devons nous assurer que notre personnel et nos familles sont en bonne santé. Lors des périodes de creux opérationnel, nous devons mettre l'accent sur leurs besoins afin qu'ils soient capables de naviguer à travers les longues journées lorsque le tempo opérationnel le demande. Nos familles peuvent ne pas être heureuses lorsque nous sommes à l'extérieur, mais nous devons nous assurer qu'elles comprennent pourquoi cela est nécessaire et qu'elles nous supportent lorsque nous partons. Vos familles

devraient toujours sentir qu'elles font partie d'une organisation qui prend soin de ses gens. Sentir qu'elles sont toujours soutenues.

Le leadership se présente sous plusieurs facettes. Le leadership, c'est l'aviateur qui se porte volontaire pour organiser des activités d'escadron; c'est le caporal qui trouve une meilleure façon de réparer un train d'atterrissage et qui rédige une modification aux documents techniques; c'est l'adjudant qui reconnaît que son équipe est trop fatiguée pour travailler de manière sécuritaire et qui les arrête pour la nuit. Le leadership, c'est le lieutenant-colonel qui donne des directions claires, s'assurant que l'escadron/unité est capable de fonctionner efficacement. À travers ce leadership individuel, nous devenons meilleurs en tant que groupe. Je vous demande d'encourager et de reconnaître ces leaders qui nous rendent tous meilleurs.

Opérations : la force de chasse est responsable de défendre le Canada et l'Amérique du Nord 24/7. Ces opérations ne peuvent échouer. Nous pouvons également être appelés à déployer pour contribuer à des missions de paix et de sécurité internationale. Tout ce que nous faisons peut être attribué au support à l'une de ces missions. Nous devons mettre l'accent sur ce qui est nécessaire pour nous assurer d'être toujours prêts à effectuer la mission. Toutefois, il y a aussi des moments de demandes opérationnelles réduites. C'est à ce moment qu'il faut saisir l'occasion de recharger nos batteries, de nous préparer pour répondre à d'éventuels besoins. Nous devons profiter de cette période pour passer du temps en famille, et aller au match de hockey ou à la compétition de gymnastique de notre enfant. C'est à ce moment qu'il est temps d'augmenter notre niveau de qualifications techniques, et de reconnecter avec nos collègues de travail et nos amis. C'est un équilibre qui est délicat. Nous devons nous reposer lorsque nous le pouvons, de sorte que nous puissions effectuer les opérations lorsque cela est nécessaire.

La confiance est très personnelle et est seulement acquise et maintenue à travers les agissements et le temps. Pour être une puissance de combat intégrée, prête et efficace, nous devons nous faire confiance entre nous. Il y a des moments où nos vies en dépendent. Mon but, en tant que commandant de l'Escadre et de la Base, est de démontrer par mes actions que vous pouvez avoir confiance que je ferai passer vos intérêts et ceux des FAC avant les miens. De votre côté, je m'attends à ce que vous accomplissiez votre travail et que vous vous conduisiez d'une manière qui inspire la confiance des autres envers vous. Avec cette confiance commune, il n'y a que très peu d'obstacles qui ne peuvent être franchis; sans elle, ce qui paraît facile devient carrément impossible. Pour avoir du succès, nous devons mettre l'accent sur la démonstration constante que nous avons l'éthique, la morale et les compétences requises par la profession militaire. Nous devons être des exemples de loyauté, d'intégrité, de devoir et de courage, ces valeurs propres aux FAC. Ces actions ne facilitent pas seulement les opérations militaires, elles servent à gagner le respect des communautés avoisinantes et des Canadiens en général.

Pour conclure, j'aimerais encore vous dire combien ma famille et moi sommes heureux d'être de retour à Bagotville. J'ai hâte de travailler avec chacun et chacune d'entre vous au cours des prochaines années. Avec une emphase sur la famille, le leadership, les opérations et la confiance, vous avez ma promesse que je vais faire de mon mieux pour m'assurer que la 3^e Escadre et la BFC Bagotville continuent d'être considérées comme les meilleures au Canada.

Défendez le Saguenay!

English version available at www.vortexbagotville.com

A *Word* from *COMMANDER*

My vision of our Mission

My family and I are extremely excited and happy to be back in Bagotville. We left 3ERE in 2006 for Cold Lake, beginning a run of 7 moves in 11 years. The move back to Bagotville brings us full circle. We look forward to the opportunity to refresh our involvement within the community and to take advantage of all of the wonderful opportunities that the Base and the region have to offer.



I am extremely honoured to have been selected as the commander of 3 ERE and CFB Bagotville. Thanks in large part to the efforts of Col Molstad, 3 ERE / CFB Bagotville are highly functioning and I do not want to make large changes. I do want, however, to share with you my vision of our mission. It is im-

By Col. William Radiff
3 Wing and CFB Bagotville
Commander

portant for leaders to clearly articulate what they see as the mission. It defines the direction and focus expected enabling everyone to relate what they do to a purpose.

defines the direction and focus expected enabling everyone to relate what they do to a purpose.

Our mission is:

“3 Wing / CFB Bagotville will be a leader in providing mission-ready, combat-capable integrated air power to efficiently and effectively support Canada's security needs at home and abroad. Mission focused, 3 Wing / CFB Bagotville will also be regarded for the unwavering support that it provides to its members and their families; for they are our foundation.

To achieve this mission, I ask you to focus on what I believe essential for success: Families, Leadership, Operations, and Trust.

Those in uniform, the civilian employees and all of the spouses, partners and kids are all part of a larger Military family. This support we provide one another is critical to ensuring mission success. I know that without the support of my own personal family and my co-workers, I would not be able to juggle the competing demands of a military career and a family.

As members of this larger Military family we must focus on providing a safe and caring place of work. One in which we can be our most productive. We have to look after one another. We must recognize when encouragement is needed, but we must also recognize when discipline is. We must be ready to answer the call to arms should our country ask it of us.

Equally important, we must make sure that our personal families are happy and healthy. During periods of low operational tempo we must focus on their needs so that they are able to successfully navigate through the late nights and days away when the tempo is high. Our families might not like it when we are away, but we need them to understand why it is necessary and to support us when we go. Your families should always feel that they are part of a larger, caring organization. To know that they are always cared for.

Leadership comes in many forms. Leadership is the Aviator who volunteers to organize a squadron function, is the Corporal who determines a better way to fix a landing gear and drafts an amendment to the work instruction, is the Warrant Officer who, recognizing that his crew is too tired to continue to work safely, stops them for the night. Leadership is the LCol who provides clear direction ensuring the squadron/unit is able to function efficiently and effectively. Through individual leadership we become better as a whole. I ask you to encourage and to recognize these leaders for they make us better.

Operations. The fighter force is responsible 24 / 7 for defending Canada and North America. These are no fail operations. We can also be tasked to deploy to contribute to international peace and security missions. Everything that we do can be attributed to supporting one of these operations. We must focus on what is required to ensure that we are always prepared to execute. However, there are also times of lower readiness levels. This is when we must seize the opportunity to recharge our batteries, to prepare ourselves should the call come again. We need to take this opportunity to connect with our families, to go to our child's hockey game or gymnastic meet. It is the time to improve our technical qualifications and to bond with our fellow members at work and at play. This is a delicate balance. We must rejuvenate when we can so that we can conduct sustained operations when necessary.

Trust is very personal and is only gained and maintained through actions and time. To be an efficient and effective mission-ready, combat-capable integrated combat power we must be able to trust one another. There are times when our lives will depend on it. My goal, as your WComd, is to demonstrate through my actions that you can trust me to put your interests and those of the CAF ahead of my own. For your part, I expect all of you to carry out your work and to conduct your lives in a manner that leads you to be trusted by those around you. With a shared trust, there are few obstacles that cannot be overcome, without it, easy operations become impossible. To be successful we must focus on consistently demonstrating that we have the ethics, morals and competency required of the military profession. We must exemplify the CAF values of Duty, Loyalty, Integrity and Courage. These actions not only enable military operations, they also earn the respect of the surrounding community and Canadians at large.

To conclude, I would like to again say how happy my family and I are to be back at 3 ERE / CFB Bagotville. I look forward to working with each and every one of you over the coming years. Through a focus on families, leadership, operations and trust, you have my promise that I will do my best to ensure that 3 ERE / CFB Bagotville continues to be regarded as the best Wing / CFB in all of Canada.

Defendez Le Saguenay!

Camp d'entraînement physique et mental

Un groupe de 25 participants relève le défi

Lancé en mai dans le cadre du mois de l'activité physique, le Camp d'entraînement physique et mental mis en place par l'équipe PSP a connu un vif succès.

Alors que les participants sont déjà engagés dans la seconde phase du programme, la coordonnatrice au conditionnement physique, Claudie Descoteaux, trace un bilan plus que positif de cette première expérience. « Nous sommes très satisfaits. C'est un mélange de travail d'équipe, de dépassement, de variété dans les activités proposées, d'implication et de collaboration qui a permis d'assurer la réussite de ce premier camp d'entraînement PSP », a lancé la responsable.

Mis sur pied en collaboration avec l'équipe de la Promotion de la santé, le camp d'une durée de 31 jours a réuni 25 participants à qui on proposait d'améliorer leur condition physique non seulement par l'entraînement, mais aussi par un changement dans leurs habitudes de vie. « Au cours du camp, nous avons offert une grande diversité en matière de conditionnement physique ainsi que des capsules santé sur divers sujets comme la nutrition, la gestion du stress et le sommeil », explique Mme Descoteaux.

« Le taux de participation pour cette première édition est très impressionnant, nous sommes très satisfaits du désir des membres d'adopter de saines habitudes de vie », ajoute la coordonnatrice.

Le camp s'est conclu par une

grande course à obstacles pour permettre aux participants de se dépasser et de s'amuser.

Depuis le 1^{er} juin, les participants ont débuté la deuxième partie du camp, qui consiste à réduire progressivement les entraînements de groupe tout en continuant de manière autonome leur entraînement.

Mentionnons que tous les participants ont reçu, en collaboration avec Canex, une trousse d'entraînement contenant des articles très utiles à la poursuite de leur défi santé.

Défi podomètre

Dans le même ordre d'idées, pour inciter les membres à bouger, l'équipe de la Promotion de la santé a tenu, au cours du mois de mai, le Défi podomètre. « L'objectif était de créer un défi santé auquel tous peuvent participer et de sensibiliser les gens au fait que la simple marche peut avoir un impact sur la santé en accumulant les pas qu'on fait dans une journée », explique la gestionnaire en Promotion de la santé, Susie Bernier.

Le but pour les participants était donc de faire 10 000 pas par jour pendant les 31 jours du mois de mai. Le chiffre « 10 000 » a été sélectionné par Santé Canada, il est reconnu pour améliorer la santé, lorsque atteint de façon constante.

« En tout, seize équipes de 5 et 20 participants individuels se sont inscrits au défi et le



PHOTO : CPL DUCHESNE-BEAULIEU

La première édition du camp d'entraînement physique et mental mis sur pied par l'Équipe PSP en collaboration avec celle de la Promotion de la santé a connu un vif succès. Les 25 premiers participants posent fièrement en compagnie du gérant du Canex de Bagotville, M. Patrick Brassard, qui leur a généreusement offert une trousse d'entraînement.

nombre de pas qu'ils ont parcourus est impressionnant », lance Susie Bernier.

Il est vrai qu'avec ses 2 448 187 pas réalisés au cours du mois de mai, l'équipe des Dix-mille pattes impressionne. Elle a d'ailleurs battu l'équipe composée des membres de la Promotion de la santé et du conditionnement physique, ce qui lui a valu le trophée de la chaussure d'or.

D'autres équipes et des participants individuels ont aussi très bien fait lors du défi en maintenant une cadence de 10 000 pas par jour et même pour certains de 11 000 pas par jour.

Encore une fois, le soutien de Canex et de la Caisse Desjardins des militaires a été très important pour la réalisation de ce défi.

Les organisateurs comptent bien répéter l'expérience l'an prochain.

Success for the first training camp

The PSP Team's Physical and Mental Training Camp was launched in May as part of physical activity month and so far has been a great success.

Fitness Coordinator Claudie Descoteaux draws a positive picture of this first experience. "We are very satisfied. It's a mix of teamwork, taking risks, a variety of proposed activities, involvement and collaboration that has ensured the success of this first PSP training camp," she said.

Developed in collaboration with the Health Promotion team, the 31-day camp was attended by 25 participants who committed not only to improving their physical fitness through training, but also to changing their lifestyle.

Since June 1st, participants have started the second part of the camp, which consists of gradually reducing the group training while continuing their own training individually.

Pedometer Challenge

The Health Promotion team also held the Pedometer Challenge in May.

The goal for the participants was to make 10,000 steps per day during the 31 days of May. In all, 16 teams of 5 and 20 individual participants registered for the challenge and the number of steps they have taken is impressive.

The Centipede team impressed us all with their 2,448,187 steps taken in May.



RE/MAX
énergies

942 rue Chabanel,
Chicoutimi QC G7H 5W2
Tél. : 418 545-1515
Fax : 418 545-2840



MARC DUBOIS
COURTIER IMMOBILIER

19 ANS D'EXPÉRIENCE
Bilingue / Militaire retraité
Cell. : 418 812-6004

Un dernier mot du commandant de la 2^e Escadre



PHOTO : ARCHIVES IMAGERIE BAGOTVILLE

Votre dévouement et votre enthousiasme à compléter les multiples missions que l'ARC nous a confiées ont été hors pair, faisant connaître la 2^e Escadre à travers le monde.

Op Reassurance, Op Hestia, Op Provision, Op Impact, Op Renaissance, sans compter les exercices de portée internationale et ceux de l'ONU : vous avez représenté la 2^e Escadre avec honneur et j'en suis très fier.

Je tiens également à remercier les membres de la BFC Bagotville pour leur soutien aux membres de la 2^e Escadre. Souvent déployés, ces derniers requièrent un soutien administratif soutenu et constant.

Je ne vous quitte pas entièrement, car ma prochaine

affectation à Ottawa en tant que Directeur de l'Élément de coordination de la composante aérienne (ECCA) pour le Commandement de la composante aérienne de la force interarmées (CCAFI) me permettra de continuer à vous suivre et à vous supporter à ma manière.

Colonel Luc Boucher

A last Word as 2 Wing Commander

Dear members of 2 Wing, it is time to say goodbye and, most importantly, to thank you for your kind and loyal service during the last two years under my command. Your dedication and enthusiasm to complete the many missions that the RCAF has entrusted to us have been second to none, showcasing 2 Wing across the world.

Op Reassurance, Op Hestia, Op Provision, Op Impact, Op Renaissance, not to mention international and UN exercises: you have represented 2 Wing with honor and I am very proud of it.

I would also like to thank the members of CFB Bagotville for their support of 2 Wing members. Often deployed, they require sustained administrative support.

I am not leaving you entirely because my next assignment in Ottawa as Air Component Coordination Element (ACCE) Director at the Joint Force Air Component Command (JFACC) will allow me to continue to follow you and support you in my own way.

Colonel Luc Boucher

Chers membres de la 2^e Escadre, le moment est venu de vous dire au revoir et, surtout, de vous remer-

cier pour vos bons et loyaux services durant les deux dernières années sous mon commandement.



À votre service.

Commencez à tirer parti de services bancaires GRATUITS!

À titre de banque officielle de la communauté de la Défense canadienne, BMO peut vous aider à économiser des centaines de dollars chaque année².

Comptes bancaires grâce auxquels vous pourriez économiser au moins 299 \$ chaque année

- Économisez 179 \$ chaque année avec le programme Performance¹ – aucun solde minimal n'est requis.
- Économisez jusqu'à 120 \$ chaque année avec cinq retraits aux guichets automatiques d'une autre institution au Canada inclus chaque mois.

Pour en savoir plus sur ces offres, consultez le site bmo.com/sbcdc.



¹Les frais mensuels du programme sont exonérés. Aucun solde minimal n'est requis. Vous devez payer les frais liés aux transactions, aux services et aux produits non inclus dans votre programme de services bancaires. ²Une preuve d'admissibilité aux Services bancaires pour la communauté de la Défense canadienne est exigée.

Agence de logement des Forces canadiennes

Inauguration des nouveaux logements à Bagotville

Au moment même où paraît cette édition du Vortex, l'Agence de logement des Forces canadiennes (ALFC) procède à l'inauguration des nouvelles unités de logement résidentiel (ULR) construites à Bagotville au cours de la dernière année.



Au cours des dernières années, 32 nouvelles unités de maisons en rangée comme celles-ci ont été construites à Bagotville.

Depuis 2015, l'Agence a investi 14,5 millions de dollars à Bagotville. Ceci a permis la construction de 38 nouvelles unités, comprenant 32 maisons en rangée et six ULR de style appartement. De plus, on a procédé à la rénovation de la cuisine et de la salle de bains dans 22 ULR.

Le financement issu du programme d'investissement fédé-

ral en infrastructure (PIFI), octroyé par le gouvernement du Canada en novembre 2014, a permis à l'Agence de logement des Forces canadiennes (ALFC) de livrer le plus haut volume d'investissement de

son histoire entre 2015 et 2017. Ces investissements, combinés aux améliorations et aux réparations continues, ont permis d'améliorer dans l'ensemble presque 12 000 logements à travers le Canada.

Dans le cadre du PIFI, l'ALFC a reçu presque 103 millions de dollars à consacrer à l'amélioration de l'infrastructure de logements militaires à dix sites, incluant la BFC Bagotville. En 2015/2016, l'ALFC a mis en œuvre, avec succès, des projets d'immobilisations totalisant près de 53 millions de dollars en investissant dans des rénovations intérieures et extérieures et dans la construction de nouvelles ULR.

Le financement du PIFI tire à sa fin et l'Agence continue

d'innover avec le financement d'Infra2016 annoncé par le gouvernement du Canada lors de la présentation du Budget 2016. De ce financement, l'ALFC a reçu 50 millions de dollars pour l'exercice financier 2017-2018. Ceci renforcera les efforts du ministère de la Défense nationale (MDN) pour renouveler le portefeuille de logements résidentiels des Forces armées canadiennes en investissant dans toutes les provinces où le MDN maintient des opérations de logement militaire.

Inauguration of new housing units

At the same time as the Vortex is being published, the Canadian Forces Housing Agency (CFHA) is inaugurating the new residential units (RHU's) built in Bagotville over the past year.

Since 2015, the Agency has invested \$ 14.5 million in Bagotville. This resulted in

the construction of 38 new units, comprising 32 townhouses and six apartment-style RHU's. In addition, the kitchen and bathroom renovations were carried out in 22 other RHU's.

Funding under the federal infrastructure investment program (FIIP), granted by the Government of Canada

in November 2014, enabled the Canadian Forces Housing Agency (CFHA) to deliver its highest volume of investment in its history between 2015 and 2017. These investments, combined with ongoing improvements and repairs, have resulted in an overall improvement of almost 12,000 units across Canada.

Incendies de forêt en Colombie-Britannique

La 2^e Escadre en appui

Une douzaine de membres de la 2^e Escadre se sont rendus en Colombie-Britannique au début du mois pour se joindre au groupe des Forces armées canadiennes connu sous le nom d'opération Lentus.



Plusieurs aéronefs ont été déployés. Ils seront utilisés pour des évacuations, pour permettre aux premiers répondants de se déplacer rapidement dans les zones de feu, pour transporter l'équipement nécessaire et pour soutenir les autorités locales.

« La sécurité des gens est la première préoccupation », confirme le Colonel Boucher, commandant de la 2^e Escadre. « Le personnel hautement qualifié de la 2^e Escadre est parti coordonner

les opérations aériennes pour mettre les gens en sécurité d'abord et ensuite pour fournir un soutien opérationnel aérien continu dans les zones touchées par les incendies de forêt. »



La Saguenéenne

HÔTEL ET CENTRE DE CONGRÈS



- 118 chambres et suites
- Restaurant-Bar Le Tremblay sur place
- Atrium tropical avec piscine à l'eau salée, sauna et spas
- Réfrigérateur et micro-ondes dans toutes les chambres
- Service d'appels locaux et interurbains sans frais
- Internet haute vitesse sans fil gratuit
- Centres commerciaux, épicerie, essence, etc. à deux pas de l'hôtel
- Facile d'accès, à 15 minutes de l'aéroport de Bagotville

À partir de **97\$** +taxes la nuit
TARIF EXCLUSIF POUR LES MEMBRES DES FORCES ARMÉES CANADIENNES



250, rue des Saguenéens, Chicoutimi, Québec, G7H 3A4

418-545-8326 / 1-800-461-8390

www.lasaguenenne.com

Campagne annuelle de Dystrophie musculaire Canada

Des pompiers de Bagotville au Défi gratte-ciel

Un groupe de cinq pompiers de la BFC Bagotville a pris part le 2 juin dernier au Défi gratte-ciel organisé chaque année à la tour de la Bourse de Montréal afin d'amasser des fonds pour la recherche et l'aide aux personnes atteintes de la dystrophie musculaire.

Au cours de cette activité, les pompiers participants doivent gravir les 1125 marches de la tour de la Bourse à Montréal,



ses durant la journée pour assister d'autres participants civils ou pour porter des personnes atteintes de la maladie au cours de la dernière étape de l'ascension.

me Dystrophie musculaire Canada au cours de cette journée.

Avant leur départ, les pompiers de Bagotville ont récolté 2480 \$ pour la cause. En tout, 360 000 \$ ont été récoltés pour l'organis-

Lisez
le **VORTEX**
de Bagotville
en ligne sur pressdisplay.com ou
emportez-le n'importe où
grâce à Press Reader
PRESS DISPLAY™

Skyscraper Challenge

A group of five firefighters from CFB Bagotville took part in the Skyscraper Challenge which is held every year at the Montreal Exchange tower to raise money for research and assistance to people with Muscular dystrophy.

carrying their equipment. Some members of the Bagotville team went up and down several times during the day to either help civilian participants or to carry people with the disease during the final stages of the ascent.

During this activity, participating firefighters had to climb the 1,125 steps of the Stock Exchange Tower in Montreal, or 48 stories,

The Bagotville firemen raised \$ 2,480 for the cause. In total, the fundraiser raised \$ 360,000 for Muscular Dystrophy Canada.



Halte aux piqûres Protégez-vous de la maladie de Lyme

La maladie de Lyme est causée par une bactérie nommée *Borrelia burgdorferi*. Vous pouvez contracter la maladie de Lyme si vous êtes piqué par une tique qui est infectée. Les symptômes précoces ressemblent à ceux d'une grippe, et dans bien des cas s'accompagnent d'une irritation cutanée caractéristique qui s'étend du site de la morsure vers l'extérieur.

Les tiques sont très petites et possèdent huit pattes. En raison de leur très petite taille, surtout aux premiers stades de vie (larve et nymphe), elles passent souvent inaperçues alors qu'elles prennent leur repas. Les tiques qui viennent de prendre un repas sont beaucoup plus grosses que celles à jeun.

Elles sont actives pendant la plus grande partie de l'année, du printemps à l'automne. Une tique infectée s'agrippe plusieurs jours pour prendre son repas et transmet rarement la maladie lors des 24-48 premières heures.

Traitement : Le traitement habituel consiste en la prise d'antibiotiques, et est bien toléré. Il est surtout efficace si la maladie est diagnostiquée tôt.

Prévention : Lorsque vous vous trouvez dans des régions infestées de tiques :

- Appliquez un insectifuge à base de DEET sur la peau exposée
- Portez une chemise à manches longues et un pantalon; entrez le bord du pantalon à l'intérieur des bottes (ou dans les bas), et la chemise, dans le pantalon.

Si vous découvrez une tique : vous (ou quelqu'un d'autre) pouvez l'enlever en l'agrippant le plus près possible de la peau à l'aide d'une pince à épiler, puis en la « soulevant » délicatement, à la verticale. Nettoyez ensuite la peau touchée avec de l'eau et du savon ou un autre type de désinfectant.

Votre Équipe de Promotion de la santé

Les cinq pompiers de Bagotville qui ont pris part au Défi gratte-ciel, sgt Louis-Marie Neault, cpl Pierre Girard, avr Mathieu Girard, avr Vincent Blais et avr Jonathan Guay, posent ici sur le toit de la tour de la Bourse à Montréal.

soit 48 étages, avec leur équipement. Certains membres de l'équipe de Bagotville ont répété cette épreuve à quelques repri-

AR CONSTRUIT PARTOUT
AU SAGUENAY-LAC-ST-JEAN ET PLUS

#RBQ 8271-8974-17

À VENDRE

Magnifique maison unifamiliale à vendre. Certifiée LEED (Maison éco-énergétique) et Novoclimat 2.0. Vous bénéficiez d'un crédit de taxes municipales de 100 % pour les deux premières années, de 50 % la troisième et la quatrième année et de 25 % la cinquième année. Elle est située au 2563, des Sénateurs à Jonquière. Pour plus d'informations ou pour la visiter, vous pouvez nous rejoindre au (418) 695-6646.

418 695-6646 www.arconstruction.ca

Hockey-balle

Bagotville au national

L'équipe masculine de hockey-balle de la BFC Bagotville représentera la région du Québec au niveau national pour la quatrième fois en cinq ans.

Lors du championnat régional qui s'est tenu à la BFC Valcartier du 12 au 16 juin dernier, l'équipe représentative de Bagotville a atteint la demi-finale avec une fiche de deux victoires et une défaite, se retrouvant ainsi au deuxième rang du classement après les préliminaires.

En demi-finale, Bagotville a défait l'équipe d'Ottawa pour se retrouver en finale contre Valcartier.

Le match de la finale a donné des sueurs froides aux entraîneurs de l'équipe de Bagotville, qui tirait de l'arrière 3 à 0 en première période. Avec toujours trois points d'écart lors du deuxième engagement (4-1)



L'équipe masculine de hockey-balle représentera pour une quatrième fois en cinq ans la région du Québec au niveau national.

les Bagotvillois n'ont pas baissé les bras et ont remonté la pente pour forcer une période de prolongation à trois joueurs contre trois avec un pointage de 5 à 5 en fin de troisième période.

Cinq minutes après le début de la prolongation, le cpl Théodore Vanhoutte a mar-

qué le but gagnant, ce qui lui a d'ailleurs valu le titre de joueur le plus utile à son équipe.

L'équipe de Bagotville compte bien répéter son exploit de l'an dernier en remportant le championnat national, qui se déroulera du 29 juillet au 3 août à la BFC Borden.

CF One Day / Une Journée
DAY / Une FC
19 JULY / JUILLET CANEX

JOHN SMITH
1 000 000 001 001
Veteran
Veteran

Aquafun

33 JEUX ET JETS D'EAU
CHUTE D'EAU FROIDE
2 SPAS ET HAMMAM
SUPER SPLASH
MÉGA PISCINE
GLISSADES

LE MONTAGNAIS
HÔTEL MULTISERVICE

418-543-1521 • www.lemontagnais.qc.ca

Ville de Saguenay

au service du citoyen

Chronique MUNICIPALE

Il y a quelques semaines, avait lieu le Spectacle aérien international de Bagotville. Encore cette année, personne n'a été déçu de ce « happening » grandiose, qui a attiré une foule record excédant 132 000 spectateurs les 24 et 25 juin derniers.

Une vingtaine d'avions ont sillonné le ciel alors qu'une quarantaine d'engins stationnés au sol ont pu être observés sous tous leurs angles par les spectateurs. De plus, les piqués, rase-mottes, loops et ascensions ont coupé le souffle aux amateurs de sensations fortes qui ont défilé tout le week-end à la Base des forces canadiennes (BFC) de Bagotville.

Les félicitations s'avèrent donc d'usage pour tous les membres du comité organisateur qui ont à nouveau livré la marchandise, ayant ajouté à la prestation plusieurs nouveautés qui ont enrichi l'événement à sa 64^e édition.

Il est important d'ajouter que non seulement le Spectacle aérien permet à la population d'assister à des démonstrations aériennes, de voir et visiter des dizaines d'aéronefs en provenance de plusieurs pays, mais également de découvrir les installations et les différents services de la BFC Bagotville grâce à une importante exposition au sol.

Par ailleurs, je tiens par la présente à souligner dans son ensemble le travail du Colonel Darcy Molstad aux commandes de notre escadre régionale ces dernières années. De même, je lui souhaite la meilleure des chances dans ses prochains défis professionnels au service du ministère canadien de la Défense nationale. Nul doute qu'il saura être à la hauteur pour les relever avec brio.

Sur ces propos, je vous souhaite une excellente période de vacances estivales. Profitez-en pour faire une tournée de nos grands spectacles, soit *La Fabuleuse Histoire d'un Royaume*, de retour au Théâtre du Palais municipal, ainsi que *Québec Issime*, qui présente sa rétrospective *De Céline à la Bolduc* au Théâtre Banque Nationale.

Jean Laramée

Bouger en famille, ça rapporte!

Le soleil est arrivé et les enfants sont en vacances! C'est le moment idéal pour initier vos enfants à différents sports. Il faut profiter de cette occasion pour leur inculquer de bonnes habitudes de vie et développer leurs habiletés. Ainsi, toute la famille pourra bénéficier d'une amélioration du bien-être mental et physique.

Des études démontrent que plus les enfants sont initiés tôt aux activités physiques et aux sports, moins ils ont de risques de demeurer sédentaires en grandissant. Ceci a une grande incidence

sur la santé psychologique et physique des enfants, mais aussi des parents! Faire du sport libère des endorphines, les hormones du plaisir!

Donc, plus on en fait, plus notre corps en libère, et plus on a envie de recommencer. De plus, des statistiques indiquent que le sport est un excellent remède naturel pour diminuer les symptômes et les risques de souffrir de dépression, d'obésité et d'insomnie!

Pour les plus énergiques, s'adonner à des activités qui leur per-

mettront d'évacuer toute cette énergie les aidera à mieux se concentrer et à mieux contrôler les mouvements de leur corps.

Selon l'Organisation mondiale de la santé (OMS), les enfants

âgés de 5 à 17 ans devraient cumuler chaque jour au moins 60 minutes d'activité physique d'intensité modérée à soutenue.

Alors, pourquoi ne pas joindre l'utile à l'agréable? Découvrez toutes les activités à prix réduit

qui vous sont offertes en consultant le plan sports et loisirs sur le lien suivant : cafconnexion.com

Par Véronique Morin, Étudiante, B. Sc. Kinésiologie

Mondial de course CISM à Ottawa

Solide délégation de Bagotville

La BFC Bagotville pouvait compter sur une solide équipe pour la représenter lors des nationaux de course des FAC et du Championnat mondial de marathon CISM qui se sont tenus en même temps que le marathon d'Ottawa les 27 et 28 mai derniers.

Le cpl Alexandre Boulé a été le premier Canadien à franchir la ligne d'arrivée du marathon CISM avec un temps de 2 h 35 min 23 sec, ce qui le place au 31^e rang mondial chez les militaires. Mentionnons que dans sa catégorie (40-44 ans), son temps le classe en 2^e place au marathon civil d'Ottawa.

Toujours au marathon, le sgt Réjean Martel a quant à lui terminé 3^e chez les mili-



Le cpl Alexandre Boulé a été le premier militaire canadien à franchir la ligne d'arrivée du marathon à Ottawa lors du championnat mondial militaire de course.

taires dans la catégorie des 55-59 ans.

Le cpl Jean-Philippe Dion a été le deuxième de l'équipe canadienne à franchir la li-

gne d'arrivée de la course de 5 km avec un chrono de 16 min 25 sec 9 centièmes. Il était suivi de près par le lt Pier-Alexandre Lacasse avec un temps de 17:55.2.

CENTRE DENTAIRE
Desgagné
Ouellet

Dr Bernard Desgagné, DMD
Dr Martin Ouellet, DMD

Dentisterie générale
Service de dentisterie esthétique
Service de prothèse sur implant

543-6821
729, boul. Barrette, Chicoutimi
COIN BARRETTE ET ST-PAUL

Pneus

VENEZ VOIR NOS NOUVEAUTÉS

Mags

Spacers

RABAIS EXCLUSIFS AUX MILITAIRES

Cet été, roulez en beauté avec PAYSAN

IMBATTABLE!

PAYSAN

PIÈCES D'AUTO USAGÉES, NEUVES ET DE PERFORMANCE

APPELEZ MAINTENANT 418 696-0597

La Barn...

75 ans

Afin de souligner le 75^e anniversaire de la BFC Bagotville, nous vous proposons au cours des prochaines éditions de courtes capsules historiques portant sur différents bâtiments construits au fil des ans à Bagotville.

La Grange ou la Barn est présente à la BFC Bagotville depuis sa fondation en 1942. En dehors des pratiques de vol et des opérations de surveillance, les aviateurs ont divers loisirs sportifs et sociaux. La Grange est un lieu par excellence pour planifier des fêtes, des bals et des soirées dansantes ou musicales. D'importantes rénovations sont effectuées sur le bâtiment en 1988. Encore aujourd'hui, la Grange est utilisée pour le divertissement des membres de la BFC Bagotville ainsi que pour diverses réceptions, telles les fêtes de Noël ou la soirée des bénévoles. Des cérémonies de remises de prix ou de promotion sont également organisées en ce lieu. D'autres rénovations sont réalisées à l'intérieur des murs en 1996 et en 2017 afin de préserver ce témoin de la Seconde Guerre mondiale.

Produit en collaboration avec le Musée de la Défense aérienne de Bagotville

L'ACTUALITÉ EN SURVOL



PHOTO : CPL DUCHESNE-BEAULIEU



PHOTO : CPL DUCHESNE-BEAULIEU

NOUVEAU

Le secteur des logements militaires compte depuis ce printemps deux nouvelles installations situées toutes les deux au Jardin de la Victoire. Il s'agit d'une nouvelle serre communautaire et d'un parc à chien clôturé et sécuritaire. Les colonels Molstad et Radiff, les ont inaugurés le 15 juin dernier.



PHOTO : IMAGERIE CPLC PICARD

RÉOUVERTURE

Le colonel Molstad a procédé à la traditionnelle coupe du ruban marquant la réouverture de la Grange (Barn) après une cure de rajeunissement majeure.

La cérémonie s'est déroulée le 15 juin dernier. De gauche à droite sur la photo : maj Carl Gravel, M. Yves Privé, adjud Sylvain Bernard, col Darcy Molstad, col William Radiff, Mme Annie Côté et Mme Christine Laberge.

Sur la photo du haut, on voit le nouveau décor de la Barn.

CANEX CENTRE, BLDG. 147 | 3 WING BAGOTVILLE | 418-677-4000 EXT.7537

Ne manquez pas notre

PROMOTION DE LA SEMAINE

en magasin ou en ligne à **CANEX.CA**

Don't miss out on our

FEATURE OF THE WEEK

In-store and online at **CANEX.CA**

Procurez-vous la carte UneFC!

Des offres exclusives aux membres de la communauté des FAC, comme des rabais sur les programmes, les points Primes CANEX et bien plus!

CF1FC.ca

Get your CFOne card!

Benefits available exclusively to members of the CAF Community - offering program discounts, savings, CANEX Rewards and more!

CF1FC.ca

LE MAGASIN MILITAIRE DU CANADA
CANADA'S MILITARY STORE

PIÈCES D'AUTOS LTÉE

Auto Parts Plus.

1551, boul. St-Paul, Chicoutimi
549-9775
OUVERT DE 8 H À 18 H TOUS LES JOURS EN SEMAINE ET LE SAMEDI JUSQU'À 12 H.

Pièces d'autos P&L Itée

Pièces et accessoires automobiles

Carrosserie et peinture

153, rue Joseph Gagné Nord, La Baie
544-3346
OUVERT DE 8 H À 17 H TOUS LES JOURS EN SEMAINE ET LE SAMEDI JUSQU'À 12 H.

Budget

Auto - Camion de 12 à 26 pieds
Minibus - Camion réfrigéré - Tracteur

418 545-4444
1 800 223-5292

Accumulez des milles de récompenses Air Miles®

Budget

Opéré par

NOLICAM

2353, boulevard du Royaume, Jonquière

ENTREPÔTS SECUR

Entreposage **intérieur et extérieur**

Espace compartimenté ou à aire ouverte chauffé ou non-chauffé

418 699-0920

nolicamlocation.com

PROGRAMME PLEIN AIR ÉTÉ 2017

Accès à la plage

Endroit	Activité	Prix régulier	Tarification PSL
Camping Jonquière (418) 542-0176	Accès à la plage		
	Adulte	7 \$	Gratuit avec carte PSL OBLIGATOIRE
	Enfant 5 à 14 ans	3 \$	
Famille 2 adultes et 2 enfants	15 \$		

Randonnée et vélo de montagne

Endroit	Activité	Prix régulier	Tarification PSL
Bec Scie (418) 697-5132	Randonnée pédestre et vélo de montagne 7 km		
	Adulte 18 ans & + :	3,50 \$	2 \$
	Étudiant 6 - 17 ans :	2,55 \$	1 \$
	Enfant 5 ans & - :	Gratuit	Gratuit

Croisières et détente

Endroit	Activité	Prix régulier	Tarification PSL
Croisière La Baie (418) 543-7630 1-800-363-7248	Départ de La Baie Retour à La Baie Du 1 ^{er} juillet au 4 septembre BATEAU LA MARJOLAINE Départ 10 h - Escale à Ste-Rose de 11 h 30 à 13 h Retour 17 h 30		
	Adulte 15 ans & + :	68,99 \$	48 \$
	Enfants 6 à 14 ans :	35,64 \$	20,01 \$

Endroit	Activité	Prix régulier	Tarification PSL
Croisière Ste-Rose (418) 543-7630 1-800-363-7248	Départ de Ste-Rose Retour à Ste-Rose Départ 13 h direction Cap Trinité retour 16 h		
	Adulte 15 ans & + :	56,33 \$	40 \$
	Enfant 6 à 14 ans :	23 \$	10,01 \$

Endroit	Activité	Prix régulier	Tarification PSL
Croisière L'Anse-St-Jean (418) 543-7630 1-800-363-7248	Départ L'Anse-St-Jean Retour L'Anse-St-Jean Du 1 juillet au 2 septembre 1 — Départ 9 h direction Rivière-Éternité, retour 12 h 2 — Départ 13 h direction Cap Trinité, retour 14 h 30		
	Adulte 15 ans & + :	66,68 \$	50 \$
	Enfant 14 ans & - :	34,49 \$	20,01 \$

Location d'embarcation

Endroit	Activité	Prix régulier	Tarification PSL
Parc Rivière-du-Moulin (418) 698-3235 ou Rivière-aux-Sables 418-698-3000	Location d'embarcation pour promenade sur la rivière (1 heure) : kayak, canot, pédalo NOUVEAU à RIVIÈRE-AUX-SABLES Planche à pagaie (paddle board)		
	Kayak, canot, pédalo :	8 \$	4 \$
	Passe annuelle Adulte :	30 \$	15 \$
	Passe annuelle Enfant :	20 \$	8 \$

POUR LES PASSES ANNUELLES
Carte Accès Saguenay obligatoire.
Disponible dans les bibliothèques de Saguenay. Gratuite pour résidents.
NON-RÉSIDENTS : 24 \$ / 2 ans

Aventuriers et cascadeurs

Endroit	Activité	Prix régulier	Tarification PSL
Saguenay karting Chicoutimi 418-693-3334	10 minutes:	26 \$	19,01 \$
	15 minutes:	33 \$	24 \$
	Enfant 15 ans et - 15 min.:	21 \$	10,01 \$

Endroit	Activité	Prix régulier	Tarification PSL
Saguenay paintball Chicoutimi 418-693-3334	Mentionnez lors de la réservation Site extérieur : 4 heures de jeu ou Site intérieur : 3 heures de jeu		
	Demi-journée:	36 \$	25 \$

Endroit	Activité	Prix régulier	Tarification PSL
Saguenay Mini-golf Extreme SPK Chicoutimi 418-693-3334	Un mini-golf qui se joue dans le noir!		
	16 ans et +	12 \$	5 \$
	15 ans et -	8 \$	3 \$

Endroit	Activité	Prix régulier	Tarification PSL
Saguenay Go-Kart BUGGY 418-693-3334	Randonnée de 10 minutes en Buggy-Go Kart NOUVEAU pour les 6 à 11 ans		
		15 \$	8 \$

Endroit	Activité	Prix régulier	Tarification PSL
Parc aventure, Cap-Jaseux 418-674-9114 1-888-674-9114	Fjord en arbre Circuit junior/adulte		
	Adulte 18 ans & + (1m80):	47,71 \$	35 \$
	Junior 8 - 17 ans (1m80):	39,95 \$	25 \$
	Parcours jaune pour les enfant 8 ans & + (1m40) :	21,56 \$	10,01 \$

Endroit	Activité	Prix régulier	Tarification PSL
Parc Aventure, Cap Jaseux 418-674-9114 1-888-674-9114	Fjord en arbre extrême		
	Adulte 18 ans & + :	54,90 \$	42 \$
	Junior 12 - 17 ans (1m80) :	46,85 \$	32 \$

Retour en tyrolienne non inclus
Supplément de 14,65 \$

Endroit	Activité	Prix régulier	Tarification PSL
Parc Aventure, Cap Jaseux 418-674-9114 1-888-674-9114	Via Ferrata		
	Adulte 18 ans & + :	47,71 \$	35 \$
	Junior 8 - 17 ans (1m50) :	39,95 \$	25 \$

Endroit	Activité	Prix régulier	Tarification PSL
La Martingale St-Honoré (418) 673-3956	Équitation		
	1 heure :	25 \$	15 \$
	1,5 heure :	35 \$	25 \$

Loisirs enfants / famille

Endroit	Activité	Prix régulier	Tarification PSL
Savana Centre d'amusement 1756, Desbiens Chicoutimi 418-696-1111	0 à 11 mois:	Gratuit	Gratuit
	12 à 35 mois:	6,90 \$	3 \$
	3 à 14 ans:	13,80 \$	8 \$
	Accompagnateur 15 ans +:	4,60 \$	3 \$

Endroit	Activité	Prix régulier	Tarification PSL
Mille lieux De la coline 418-698-7000	2 à 8 ans:	16 \$	8 \$
	9 ans à 13 ans:	11 \$	3 \$
	Adulte 14 ans et +:	6,50 \$	2 \$

Endroit	Activité	Prix régulier	Tarification PSL
Aquafun Hôtel Le Montagnais 418-543-1521	Parc aquatique intérieur Voir les détails au: www.lemontangais.qc.ca		
	Accès général 3 ans et +:	13 \$	6 \$

Activités culturelles et touristiques

Endroit	Activité	Prix régulier	Tarifification PSL
Jardin Scullion 1985, rang 7 Ouest L'ascension-de- Notre-Seigneur 1-800-728-5546	www.jardinscullion.com		
	Accès		
	Adulte (17 ans et +) :	22,50 \$	10,01 \$
	Enfant 5 à 16 ans :	11 \$	4 \$
Zoo de Falardeau 296, Rang 2 418-673-4602	www.zoodefalardeau.com		
	Accès et visite guidée		
	14 ans et + :	15 \$	11 \$
	2 à 13 ans :	9 \$	6 \$
Zoo de St-Félicien 418-679-0543 1-800-667-5687	Accès quotidien		
	Adulte :	45 \$	33 \$
	Étudiant 15 ans & + :	38,50 \$	26,99 \$
	Enfant 6 à 14 ans :	31,50 \$	19,01 \$
	Enfant 3 à 5 ans :	19 \$	9 \$
UNE CARTE MAGNÉTIQUE PSL EST NÉCESSAIRE POUR CHAQUE BILLET PRÉSENTÉ AU GUICHET			
Trou de la fée Desbiens 418-346-1242	Parc seulement		
	Adulte 12 ans & + :	15 \$	7 \$
	Enfant 5 à 11 ans :	9 \$	3 \$
	4 ans & moins :	Gratuit	Gratuit
	Caverne et parc		
	Adulte 12 ans & + :	20 \$	8 \$
	Enfant 5 à 11 ans :	12,50 \$	5 \$
	4 ans & moins :	Gratuit	Gratuit
	Parc & Tyrolienne		
	Adulte 12 ans & + :	35 \$	22 \$
Enfant 5 à 11 ans (Gr min. 1m20):	24 \$	12 \$	
Caverne, Parc & Tyrolienne			
Adulte 12 ans & + :	40 \$	24 \$	
Enfant 5 à 11 ans (Gr min 1m20):	27,50 \$	12 \$	
Village fantôme Val-Jalbert 418-275-3132	Visite du site		
	Adulte 17 ans & + :	32 \$	18 \$
	Enfant 6 à 16 ans :	16,25 \$	6 \$
	Enfant 5 ans et moins :	Gratuit	Gratuit
Téléphérique inclus			
Musée du Fjord La Baie 418-697-5077	Adulte 18 ans & + :	15 \$	7 \$
	Étudiant 6 ans & + :	8,50 \$	3 \$
	Enfant 5 ans et moins :	Gratuit	Gratuit
Site de la Nouvelle-France St-Félix-D'Otis 418-544-8027	Accès au site seulement		
	Adulte 14 ans & + :	20 \$	7 \$
	Enfant 6 à 13 ans :	10 \$	2 \$
	Spectacle équestre		
	Voyez l'horaire de représentations au www.sitenouvellefrance.com		
La Pulperie Chicoutimi (418) 698-3100	Adulte 18 ans & + :	14,50 \$	5 \$
	Étudiant 18 ans & + :	10 \$	4 \$
	Enfant 5 à 17 ans :	7 \$	2 \$
Musée de la Défense aérienne de Bagotville 418-677-7159	Accès à toutes les expositions (tablette électronique incluse), comprend aussi la visite de la base.		
	L'accès au musée est GRATUIT pour les militaires et leur famille immédiate sur présentation de la CARTE PSL		

Golf

Endroit	Activité	Prix régulier	Tarifification PSL
Club de golf Le Ricochet Par 3: (418) 693-8221 Par 4 : (418) 693-8012	Par 3 (petit terrain éclairé) :	12,50 \$	6 \$
	Par 4 (gros terrain) :		
	Tous les jours sauf jours fériés :	24,50 \$	16,99 \$
	Par 4 — jours fériés :	24,50 \$	24,50 \$
<i>(Payable sur place les jours fériés)</i>			
	Champs de pratique :	9,50 \$	8,25 \$
	Mini-Putt :	7 \$	3 \$

The English version of our Summer Activity Program is available at the Sport and Recreation Counter or on Intranet Board

Remboursement passe de saison été 2017

- Droit d'accès aux sentiers de VTT autorisés
- Passe de golf junior

Les rabais varient d'un endroit à l'autre selon les ententes
Pour information: Marie-Ève Thibeault au poste 6521

Quelques règles importantes

Pour profiter des activités du Programme plein air, vous devez posséder la carte Plan Sports & Loisirs (Carte magnétique)

La carte PSL magnétique est la seule carte d'identité pouvant être utilisée pour le programme plein air.

Très important : Carte militaire, carte dépendant CIFM, carte employé civil, ancienne carte PSL plastique, ne seront pas autorisées.

**Faites faire votre carte le plus tôt possible.
N'attendez pas à la dernière minute.**

Billets en vente

du lundi au vendredi de 10 h 15 à 21 h
les samedi et dimanche de 9 h à 16 h

N.B. Aucun remboursement de billet ou carte de saison ne sera accordé. Le programme s'adresse aux militaires et aux employés civils de la base de Bagotville ainsi qu'à leur famille immédiate: conjoint(te), enfant (moins de 25 ans) vivant à la même adresse civique. Chacun doit posséder sa carte PSL magnétique.

Chaque personne possédant un billet du programme quel que soit l'âge doit présenter sa carte PSL magnétique, à chaque activité offerte dans le cadre du Programme Plein Air Été.

Si vous vous rendez à votre site d'activité et que vous oubliez votre carte PSL magnétique, les gens aux guichets n'accepteront pas les billets à prix réduit que vous leur présenterez pour cette personne.

Veillez prendre note que les activités offertes ne s'appliquent pas aux journées d'activités et/ou familiales d'unité.

Pour plus d'information :

-Coordonnatrice des Loisirs : Mme Claire Deschênes,
au 418-677-4000 poste 7581,
-Comptoir Plan Sports & Loisirs, 418-677-4000 poste 7980.

Voyez les nouveautés en page 14

NOUVEAUTÉ 2017 - PARTENARIATS

Votre section des loisirs a conclu plusieurs partenariats dans d'autres sites d'activité de la région qui ne peuvent faire partie du programme de rabais avec les billets acheté au comptoir PSL.

Par contre, nous désirons vous faire bénéficier d'un % de rabais directement aux sites d'activités. Tous les endroits énumérés ici-bas dans le document, seront très heureux de vous accueillir cet été.

Diffusion Saguenay

La Fabuleuse Histoire d'un Royaume :

Tarifcation spéciale :

Adulte : 43,75 \$ (prix régulier : 57,50 \$)

Prix régulier Étudiant: 31\$

Prix régulier enfant 12 ans & moins: 14\$

Pour la majorité des spectacles de Diffusion Saguenay obtenez un escompte de 10 %

www.diffusion.saguenay.ca pour connaître la programmation"

Pour connaître les spectacles éligibles et réserver vos billets vous devez appeler au 418-698-4080

- **Mentionner** que vous êtes de la BFC Bagotville et que chaque personne possède sa carte PSL.
- **Avoir** votre carte de crédit pour le paiement.

Chaque membre de la famille doit aller à la billetterie le jour du spectacle et montrer sa carte PSL.

Ferme 5 étoiles, Sacré Cœur

465 Route 172 W, Sacre-Coeur-Saguenay G0T 1Y0

Escompte de 15 %

Pour connaître les activités et la tarification :

www.ferme5etoiles.com

- Kayak de mer
- Visite du refuge des animaux sauvages
- Randonnée à cheval, etc...

Pour recevoir votre escompte et réserver votre activité vous devez :

- **Appeler** directement à la Ferme 5 Étoiles au 418-236-4833 ou le 1-877-236-4551
- **Mentionner** que vous êtes membre de la BFC Bagotville et que chaque personne a sa carte PSL orange ou bleue.
- **La carte PSL est obligatoire** la journée de l'activité pour bénéficier du rabais.

CIAR, Lac à la Croix

Centre d'interprétation de l'agriculture et de la ruralité
281 rue Saint-Louis, Métabetchouan-Lac-à-la Croix

Escompte de 10 % pour les activités familiales suivantes:

- La petite ferme
- Potager & verger
- Balade en chariot dans le village.
- Labyrinthe 2017

Ouvert du 4 juin au 22 octobre
Tous les jours de 10 h à 17 h

Pour bénéficier du rabais chaque membre de la famille doit montrer sa carte PSL.

Pour connaître les activités et la tarification consultez le :

www.CIAR-lacalacroix.com

La Baie en Kayak

810 rue Mars, La Baie

Escompte de 15 % sur les excursions et les locations suivantes

3 heures : 52\$ plus taxes.

5 heures : 90\$ plus taxes.

Excursions personnalisés : prix variable selon le lieu choisi : 140 \$ +txs et plus par jour.

La journée complète : environ 8 heures : 120 \$ +txs

Les prix sont par personne.

Pour bénéficier des rabais et réserver:

- **Appeler** directement à La Baie en Kayak, au 581-234-8805
- **Mentionner** que vous êtes membre de la BFC Bagotville
- La journée de votre activité, chaque membre de la famille doit montrer sa carte PSL.

Pour connaître les activités et la tarification :
consultez la page Facebook de La Baie en Kayak

Cinéma Odyssée, Place du Royaume

Représentation en anglais

jeudi soir et dimanche après-midi:

Prix au guichet 8 \$ / adulte et 5 \$ / enfant

(Ajoutez 3 \$ pour les films en 3D)

Retour de contribution de 3 \$ par adulte au comptoir PSL sur présentation de votre billet après la représentation.

Représentation en français le mardi:

Prix au guichet du cinéma Odyssée: 6,50 \$ / adulte et 6,50 \$ / enfant (ajoutez 3\$ pour les films en 3D)

Retour de contribution de 1,50 \$ au comptoir PSL pour tous les membres avec carte.

Massothérapie, Mélanie Thériault

2309, rue Saint-Dominique, Jonquière

Profitez d'un rabais de 10 \$, sur les soins de massothérapie suivants : massage suédois, détente, thérapeutique, sportif, femme enceinte, enfant

Présentation de la carte PSL obligatoire

(Reçu pour assurances sur demande)

Ne peut être jumelé à aucune autre promotion

Rendez-vous ou pour information : 418-542-3111

Sylouette Pilates & Massothérapie

Mme Sylvie Ouellette, 418-290-2700

Instructeur certifiée pilates et massothérapeute

Pilates : 10 % d'escompte

Massothérapie : 5 %

Présentation de la carte PSL obligatoire

Appeler pour connaître la programmation et réserver votre place. (Ne peut être jumelé à toute autre promotion)

La Maison Pilates

M. Guy Bouchard (www.guybouchard.com)

10 % d'escompte sur les activités suivantes :
Zumba Pilates, Pilabox, Pilabar

Présentation de la carte PSL obligatoire

Appeler pour connaître la programmation et réserver 418-693-5180. (Ne peut être jumelé à toute autre promotion)

Lavanya Yoga

361 rue Albert , La Baie, (au-dessus de la Caisse Populaire) 418-944-9644

10% d'escompte pour une session complète de 15 semaines. Cours de yoga offert: initiation, découverte, progression, prénatal, postnatal, maman-bébé, massage bébé.

Présentation de la carte PSL obligatoire

Appeler pour connaître la programmation et réserver votre place : 418-944-9644

Ne peut être jumelé à toute autre promotion

Yuzu sushi, Chicoutimi

Rabais sur certaines variétés de sushi en tout temps.

Appeler pour connaître les détails au 418-543-5522

Présentation de la carte PSL obligatoire.

The English version of our Summer Activity Program is available at the Sport and Recreation Counter or on Intranet Board

Réservez cette date!
Save the date!

JEUDI 24 AOÛT 2017 15 H À 18 H 30
Journée familiale du CRFM
STATIONNEMENT DU CENTRE COMMUNAUTAIRE

THURSDAY, AUGUST 24, 2017
MFCRC Family Day 3:00 TO 6:30 P.M.
COMMUNITY CENTRE PARKING LOT

CRFM BAGOTVILLE MFCRC
Mairie de Chicoutimi
CANEX



Calendrier des activités du CRFM de Bagotville MFRC Bagotville Calendar of Events



juillet — août 2017

Pour plus d'information contacter le CRFM au 418-677-7468
For more information contact MFRC at 418-677-7468

Dim	lun	mar	mer	jeu	ven	sam
<p><i>Venez participer à la sortie pour tous à la Fête des saveurs et trouvailles le 4 août</i></p>				<p>13 Parents-enfants: Bricolage Teen Town: on va manger de la crème glacée!</p>	<p>14 Teen Town: cinéma et popcorn</p>	<p>15 Teen Town: On va à la plage à La Baie</p>
<p>16</p>	<p>17</p>	<p>18 Parents-enfants: sortie au Parc Mille lieux de la colline (Chicoutimi)</p>	<p>19 Teen Town: On va au Bec-Scie!</p>	<p>20 Soirée au resto : Inter Parents-enfants: bricolage Teen Town: soirée PSP</p>	<p>21 Teen Town: activités libres</p>	<p>22 Teen Town: souper BBQ</p>
<p>23</p>	<p>24</p>	<p>25 Programme FRIENDS de 18 h à 19 h. Parents-enfants: jeux libres ou parc</p>	<p>26 Teen Town: bouffe et réunion du Teen Town</p>	<p>27 Parents-enfants: bricolage Teen Town: tournoi de Bomberman Land</p>	<p>28 Teen Town: Expo agricole de Chicoutimi</p>	<p>29 Teen Town: activités libres</p>
<p>30</p>	<p>1^{er} août</p>	<p>2</p>	<p>3 Teen Town: à venir</p>	<p>4 Sortie pour tous à la Fête des saveurs et trouvailles Teen Town: à venir</p>	<p>5 Teen Town: à venir</p>	<p>6 Teen Town: à venir</p>
<p>7</p>	<p>8 Programme FRIENDS de 18 h à 19 h.</p>	<p>9</p>	<p>10 Teen Town: à venir</p>	<p>11 Teen Town: à venir</p>	<p>12 Teen Town: à venir</p>	<p>13 Teen Town: à venir</p>

Vente de
Garage



REMERCIEMENTS

Grâce à votre participation en grand nombre, à notre **partenaire Canex** (pour sa collaboration pour la vente de produits alimentaires par le Teen Town qui visait à amasser des fonds pour leurs activités futures) ainsi qu'aux efforts de **généreux bénévoles**, la vente de garage du 3 juin 2017 fut un succès. Bravo et merci à tous pour votre implication auprès de la communauté militaire!

THANKS

Thanks to your participation in droves, our **partner Canex** (for its support in providing food products sold by Teen Town to raise funds for their upcoming activities) and our **generous volunteers**, the Garage Sale on June 3rd was a success. Bravo and thanks to everyone for your involvement in the military community!





Numéros importants — Importants phone numbers

<p>CRFM Bagotville MFRC 1775, Lucien-Lecompte, C.P. 280 Alouette, QC G0V 1A0 info@crfmbagotville.com</p>	<p>Téléphone - 418-677-7468 Télécopieur - 418-677-4468 Sans-frais - 1-800-866-4546 Halte-Répit - 418-677-4000 p. 7676</p>	<p>Teen Town - 418-677-4000 poste 7510 Service de santé - 418-677-7782 Centre de soutien au déploiement / Deployment Support Centre - 1-877-844-5607 option 3</p>
---	---	---

Ligne Info-famille/ Family Information Line
1-800-866-4546
Programme d'aide aux membres / Member Assistance
Program - 1-800-268-7708
Info-Santé et Info-social - 811

NEW! VIDEO AWARDS
NOUVEAUTÉ! PRIX VIDÉOS

2017 CAF IMAGERY CONTEST

\$10,000 IN PRIZES! DEADLINE SEPTEMBER 1ST



CONCOURS D'IMAGERIE DES FAC 2017

10 000 \$ EN PRIX! DATE LIMITE : 1^{er} SEPTEMBRE

WWW.CAFIMAGERYCONTEST.CA
WWW.CONCOURSDIMAGERIEDESFAC.CA

See web site for complete details, rules, eligibility criteria and entry instructions.

Visitez le site Web pour connaître tous les détails, les règlements, les critères d'admissibilité et les directives de participation.

ORGANIZED BY: / ORGANISÉ PAR :



SPONSORED BY: / COMMANDITÉ PAR :

